Porównanie tłumaczeń Judy 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ci są mruczącymi [pod nosem], [wiecznie] narzekającymi, według ― pożądań ich chodzący, a ― usta ich mówią przesadnie, podziwiający osoby korzyść mając na względzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci są szemrzącymi skarżącymi się na los według pożądliwości ich idącymi i usta ich mówi mówią nadmiernie dużo podziwiającymi oblicza zysku przez wzgląd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Są to gderacze,\* kpiarze chodzący według własnych żądz;\*\* a ich usta wypowiadają przechwałki,\*\*\* \*\*\*\* dla zysku\*\*\*\*\* zaś podziwiają to, co powierzchowne.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci są narzekającymi, skarżącymi się na los, według pożądań swoich idącymi, i usta ich mówią nadmiernie wielkie\*, podziwiającymi osoby zysku gwoli. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci są szemrzącymi skarżącymi się na los według pożądliwości ich idącymi i usta ich mówi (mówią) nadmiernie dużo podziwiającymi oblicza zysku przez wzgląd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To ludzie skorzy do narzekań, żalu nad własnym losem i ciągle zabiegani wokół własnych żądz. Potrafią sypać pustymi pochwałami, a gdy zwęszą zysk, gotowi są podziwiać nawet to, co ma tylko pozorną wartość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni to zawsze szemrają, narzekają, postępują według swoich pożądliwości. Ich usta wypowiadają zuchwałe *słowa* i schlebiają ludziom dla korzyści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci są szemracze utyskujący sobie, według pożądliwości swoich chodzący, i których usta mówią bardzo harde słowa; pochlebiając osobom dla swego pożytku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cić są szemracze narzekający, chodzący wedle pożądliwości swych, a usta ich mówią nadętości, dziwujący się osobam dla pożytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zawsze narzekają i są niezadowoleni ze swego losu, [choć] postępują według swoich żądz. Usta ich głoszą słowa wyniosłe i dla korzyści mają wzgląd na osoby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są to ludzie biadający nad losem swoim, kierujący się swoimi pożądliwościami; usta ich głoszą słowa wyniosłe, a dla korzyści schlebiają ludziom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni narzekają, skarżą się na swój los, kierują się swoimi żądzami. Ich usta wypowiadają zuchwałe słowa i schlebiają ludziom dla korzyści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni to zawsze narzekają i uskarżają się na swój los, a ulegają własnym żądzom. Są bezczelni w mowie, a schlebiają niektórym dla własnych korzyści. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tacy wciąż zrzędzą z niezadowoleniem i krytykują, bo idą za swoimi żądzami; ich usta mówią z pychą, a podziw wyrażają dla niektórych osób z myślą o swojej korzyści.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni to ustawicznie narzekają na swój los, ulegają własnym żądzom, są bezczelni w słowach i schlebiają innym dla swoich korzyści.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni to szemrzą, narzekają na swój los, ulegając swym pożądliwościom, a usta ich wypowiadają słowa napuszone, dla korzyści schlebiające ludziom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ті, що ремствують, нарікають на долю, ходять у своїх хтивостях, і їхні вуста кажуть пихате; вони підлещуються для користи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni są rozgoryczonymi szemraczami, idącymi według swych pragnień, a ich usta mówią napuszenie, pochlebiając ludziom dla zysku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie ci skarżą się i utyskują, folgują swym złym namiętnościom, ich usta wypowiadają napuszone słowa i przypochlebiają się innym dla własnej korzyści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są to szemracze, ludzie, którzy się skarżą na swój los w życiu, postępujący według swoich pragnień, a ich usta mówią nadęte słowa, oni zaś dla własnej korzyści podziwiają osobistości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci wiecznie narzekają na swój los i kierują się tylko swoimi własnymi pragnieniami. Używają wyszukanych słów i dobrze mówią o tych, od których spodziewają się coś dostać. |

1. 1) <x>20 15:24</x>; <x>20 17:3</x>; <x>40 16:11</x>; <x>40 17:6</x>; <x>230 106:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 4:2</x>; <x>680 1:4</x>; <x>680 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wypowiedź sugeruje wygłaszanie przez nich pompatycznych mów; zob. <x>470 5:2</x>; <x>490 4:22</x>; <x>510 1:16</x>;<x>510 3:18</x>;<x>510 10:34</x>; Ef 6,19; <x>730 13:5-6</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 5:9</x>; <x>590 2:5</x>; <x>680 2:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 2:13</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) podziwiają to, co (u ludzi) zewnętrzne, idiom hbr.: podziwiają oblicza, postępują stronniczo, gotowi są do pochlebstw, zob. <x>30 19:15</x>; <x>220 13:10</x>; <x>490 20:21</x>; <x>470 22:16</x>; <x>660 2:9</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Możliwy przekład: "nadmiernie wiele". [↑](#footnote-ref-8)